

CHEAT SHEET: **BEST PRACTICES FOR CELEBRATING BILINGUAL MASSES**

Summarized with permission from: Liturgy in a Culturally Diverse Community: A Guide Towards Understanding by Mark R. Francis, C.S.V. and Rufino Zaragoza, O.F.M. © 2012, Federation of Diocesan Liturgical Commissions (FDLC). All rights reserved. This is meant as quick reference guide for planning, please purchase the guide at <https://fdlc.org/publications/44763> for the complete liturgical considerations, explanations and principles behind these bullet points.

**GOAL: Unite people of shared faith in common prayer
with full, active, conscious participation**

Planning:

- Avoid superficial inclusion (tokenism)
- Plan together - make sure each group is well-represented
- The way the planning is done is important, don't just focus on the result
- Aim for an intercultural celebration where all have contributed and feel welcome
- Incorporate multicultural posture, art, environment, gestures and movements in meaningful and sensitive ways

Language:

- Decide on the "base" language which is *understood* by the majority
- Short phrases can be repeated.
Ex: "Let us pray. Oremus."
- Avoid long periods of time using a language that is not understood by everyone
- A worship guide can help make the Word and prayers more accessible
- Consider Latin for the common parts

Music:

- Create a combined "unity choir"
- Work on a common Mass setting
- Use chant, litanies, antiphonal style music
- Build a bilingual repertoire
- Use bilingual hymns alternating verses

Liturgy of the Word:

- Alternate languages, don't repeat, the First and Second readings
- The reading can be introduced with the one-line summary from the Lectionary in the other language
- The Gospel can be repeated if not too long - only do the introduction once in the first language and the conclusion once in the last language
- Prepare a homily in the base language, then a "second", shorter homily for the second language, both culturally relevant
- Interweave the homily instead of translating it in long stretches
- Prayer of the Faithful - alternate languages, use a uniform response (ex. Domine, exaudi nos)

Prayers:

- Collect Prayer in base language
- Alternate languages for minor eucharology and Communion Rite
- Use the base language for the entire Eucharistic Prayer
- The assembly's acclamations can be bilingual or alternate languages
- Invite all to pray the Lord's Prayer in their language simultaneously

See also the USCCB Guidelines for a Multilingual Celebration of Mass

HOJA DE REFERENCIA RÁPIDA: MEJORES PRÁCTICAS PARA LA CELEBRACIÓN DE MISAS BILINGÜES

Este es un resumen, hecho con permiso, de Liturgia en una Comunidad de Diversas Culturas: Una Guía para Entenderla por Mark R. Francis, C.S.V. y Rufino Zaragoza, O.F.M. © 2012, Federation of Diocesan Liturgical Commissions (FDLC). Todos derechos reservados. Es para su referencia rápida en la planificación, por favor, compre la guía aquí <https://fdlc.org/publications/44763> para ver todas las consideraciones litúrgicas, las explicaciones y los principios atrás de estos puntos breves.

META: Unir personas con una fe compartida en oración común con participación plena, activa y consciente

Planeación:

- Eviten inclusión simbólica y superficial
- Planeen juntos - que cada grupo esté bien representado
- La manera en que planifican importa, no se enfoquen solamente en el resultado
- Hagan la celebración intercultural donde todos contribuyen y se sienten acogidos
- Incorporen postura, arte, ambientación, gestos y movimientos multiculturales de forma significativa y sensible

Idioma:

- Decidan el idioma principal (base) que *entiende* la mayoría
- Las frases cortas se pueden repetir
Ej: "Let us pray. Oremos."
- Eviten tiempos largos usando un idioma que no todos entienden
- Un folleto puede ayudar a que la Palabra y las oraciones sean más accesibles
- Consideren usar Latín por las partes comunes

Música:

- Creen un "coro de unidad" combinado
- Aprendan partes de la Misa bilingüe
- Usen canto, letanías y llamada/respuesta
- Expandan su repertorio bilingüe
- Usen himnos bilingües alternando estrofas

Liturgia de la Palabra:

- Alternen entre idiomas, no repitan, la Primera y la Segunda lectura
- Se puede introducir la lectura con la línea de resumen tomado del Leccionario en el otro idioma
- Se puede repetir el Evangelio si no es demasiado largo - se hace la introducción una vez en el primer idioma y la conclusión una vez en el último idioma
- Preparen una homilía en el idioma principal y una "segunda" homilía más corta, ambos culturalmente relevantes
- Entretejan la homilía en vez de traducir partes largas
- Plegaria Universal - alternen entre idiomas, usen respuesta uniforme (ej. Domine, exaudi nos)

Oraciones:

- Oración Colecta en el idioma principal
- Alternen entre idiomas para la eucologio menor y el Rito de Comunión
- Usen el idioma principal para la Plegaria Eucarística completa
- Las aclamaciones de la asamblea pueden alternar entre idiomas
- Inviten a todos rezar el Padre Nuestro en sus idiomas al mismo tiempo

Visiten también las Directrices para una Celebración Multicultural de la USCCB



HELPING YOUR MINISTRY CONNECT WITH HISPANIC CATHOLICS

At Patti's Catholic Corner, our mission is to make your ministry with and for Hispanic Catholics easier through our translation services, our podcast and our Facebook community.



We translate, so you don't have to!

You can save time and energy and focus on what you do best while we take care of your translations. With our years of experience in ministry with Hispanic Catholics, you can trust they will be faithful to your message.

**We make it
easy to
work with
us!**

**Step 1:
Contact
us**

**Step 2:
Customize**

**Step 3:
Review
& Pay**

**GET A QUOTE TODAY AT
PATTICC.COM/SERVICES**